

yí'ðitlúxa'n yitho'itsún.  
 he killed her and.  
 'itsú qa'niddiyó'. "Qai-  
 he went out.  
 'ihl," ine'úðen. "Yú'qú  
 old go," he thought. "There  
 Yitho'itsú tadiyo' de'loi  
 And he went moun-  
 tains  
 ann'oi yihl itltça'gitzún'.  
 deer also he did not see.  
 wútdigá'hl tíq idíne'úðút.  
 At length strength he had not.  
 ' qwútdó'o', yitho'itsú  
 side, and  
 T'ränn'dúçút, oqóqöyí'hl  
 He awoke, and  
 ho'itsú dútúxainní', oqö-  
 and he called, and  
 e' i?" qa'yihlní. "Ní'ge-  
 is it?" they said. "Hawk  
 "Diníta vwú-tlo'gítrá'-  
 "Suppose we set out food  
 trít. Qútä'çdätl, yitho'-  
 They went off, also,  
 'hltđík de'nna wühlíäntl-  
 the man went to  
 'é'úxú va'vú loñ, lúxxá'n  
 vicinity food plenty, fat  
 ni'yinello' yitho'itsún.  
 he gathered up also.  
 tsún.  
 ng.

6. TDJÖ'XWÜLLİK; OR, THE INJURED WIFE'S REVENGE.<sup>1</sup>

Kai qöyürz qöðúo'n, trún'ní', nihlo'kai nú'qodút. Vwú  
 Village small there was, they say, man and wife lived. Her  
 kain', trünní, qoúne'-dí'níta. Qavwúge'gëúkai<sup>2</sup> qú'hltđí  
 husband, they say, was a great hunter. Their children now  
 väqä'gúdihtún no'útnnú tci'dlúkai yia'n' qedlä'n. Tsrú'qnö  
 small two boys only were. River  
 qwútdo'í toítco'q k'ú tsrú'qúðúxaio'idú. Vwú kain' qú'hltđí  
 mouth [door] sea upon where it emptied. Her husband, then,  
 5 getdí' qoúne'-dí'níta. Qölä'úxútoq tún tlo'xú toq ninnú'kkú  
 very great hunter. In spring ice after when up  
 tsrú'qnö' triyu'rz ye ntí'dúkhaiq gha'yúkgú á'kwá. Yitho'-  
 river kayak in went, animals for. And  
 itsú dë'tla'n nihlk'úðú ní'yidílla'iq, i'yí k'ú'dzún tdöqödá'hl-  
 spruce side by side he puts, that upon he piles.  
 tzyäk. Yúqho'tsú qöyá'n' yúqho'tsú dítá'n, qlë'úkútló'xú  
 Thus only so he did, fish  
 toq qöyí'hl eyú'qäi ntí'dúkhaiq, yúqho'tsú-qöyá'n' yitho'í-  
 after also there he went, the same thing also  
 10 tsún' dítá'n. Yitho'itsú nié'úxú tcrúter no'únditíðúá'í  
 he did. And outside poles stretched across  
 the house  
 úk'údzún' tdö'qödá'hltzyäk gha'yúkgú ðúç yihl no'iyú'-  
 upon he piled deer skins also beaver-  
 úðú'ç yí'hl loñ ú'állai'q úqä'í. Yitho'itsú qa'vwú ge'gëúkai  
 skins also many he killed because. And their children  
 yihl qönoiyá'hl. Nú'qúdoúðí'hltsún yúqho'tsú-qöyá'n' dítá'n.  
 also grew. Every year same thing he did.  
 Yitqo'ño qöxötco'q eyú'kún sraka'í nihlí'axayé'. Yitho'í-  
 Meanwhile they grew large those boys two brothers. And  
 15 tsún eyú'kún qa'vwú thö' yihl toítco'q yihl qöyë' dítá'n,  
 he their father also sea also in worked,  
 tçúkútcí'nú yihl tē'hliúvwa'í yihl tlihlá'xú yihl tđí'gihlan.  
 seals also white-whales also sea-lions also he got [did].  
 Yitho'itsú tci yúqho'tsú dítđiyó'k. Tci'ú tún qútdú'xain-  
 And again the same he did. Again ice when it was

<sup>1</sup> See p. 42.

<sup>2</sup> See p. 43.

ne'ktû, tcí'û ñitdû'kû ntí'ðûkân triyû'rzû yit. Vwûkhwû'l  
gone, again up (the river) he went kayak in. Gone  
qûta'-a-açtlû, yitqo'ño yô'xôtsû'xainnî'dihla'n vwû ù't.  
he became, while was anxious about him his wife.  
"Qwûtûa'n an?" ñe'ûðën. Qwûtdigâ'hl qôllo'ntdû nado'ihl.  
"Where's he?" she thought. At length many times he slept.  
Ëyû'kû sraka'î yurz qû'tdû thô'' â'kâ qôqônihla'n tsûqô-  
Those boys little their father for looked all the  
5 yâ'n', qa'vwû vo'n yihl wû'hlûehltû'ñitzûn' qwûttoç'xô  
time, their mother also did not sleep, sitting up  
yîã'n' ðëtto', ôqôqoyî'hl trûnnî' nû'xûdûkâhl. Nû'edûkan,  
only she was, when they say he came in sight. He arrived,  
yitho'itsûn'. Vwû ù't tcí ûmmîkî' vwî'yeqodo'idlnî'ñ.  
also. His wife too almost was angry.  
"Tô'qôqûdlîñû'çtsû ñûkhwû'l ûqâ'n, kîtdîñî'tsû yihl qaiçtlâ't,  
"How long thou wast gone then, grass also became,  
gîto'n yihl qaiçtlâ't, tènaka'itû yihl qaiçtlâ't ñûkhwû'l  
leaves also became, mosquitoes also became you gone  
10 qoño'," yî'hlnî. "Qûtda'îûi ôxwûto'q gha'yûkgû loñ dîñih-  
while," she said. "How sometimes animals many you  
la'n, tô'qôqû'dlîñû'çtsû ñûkhwû'l," yî'hlnî. "Ûqha'n at  
get, how long you were gone," she said. "Then that  
triyû'rzû zro dîtinî'ñihlwî'hn hê?" yî'hlnî. "Kwâtde'dl at  
kayak only did you fill ?" she said. "Because that  
gî'tsû gî'titltdî'q," yî'hlnî. "Loñ qônî'tla'n înnî' vô'xôcrën-  
badly I shot," said he. "Many I saw, but somewhere  
da'xû gî'titltdî'q," yî'hlnî. "Qûtda'îûi ôxwûto'q tcrûter  
else I shot," he said. "How sometimes sticks  
15 ûk'û'dzûn tdôqôde'hltzyâq xûnno'î ðûç yihl noiyû'ûðûç  
upon you piled deer skins and beaver-skins  
yihl," yî'hlnî. "Ëccrë'ëtsû, a gî'tsû gî'titltdî'q," yî'hlnî.  
also," said she. "I don't know why, so badly I shot," said he.  
Qwûtdigâ'hl gîne'dlyâq. Dnalla'î nedlyâ'q, yitho'itsû  
At length fish ran. Salmon ran, and  
etçîñ'itsû dûqûta'n. Yitho'itsû çûqûna'n qûgûtiçne' înnî',<sup>1</sup>  
down in the he worked. And still they ran although,  
water  
tsrû'qnnô hok'û't. "Ño ntâ'sokâhl" dî'tnnî eyûkûn. "Ño  
river he wanted. "I I will go," said he. "But  
believe

<sup>1</sup> See p. 44.

getdî' í'toûta'," yî'hlnî.  
too soon," said she.  
"Giyâñ'tû ye'gê gîto'n  
"By and by those leaves  
yî'hlnî. "Ño, tî'ñktdo  
she said. "Why, last spring  
yî'hlnî. "Ño ûtdîvwi'  
she said. "Why maybe  
5 yî'hlnî. Qwûtdigâ'hl dâl  
she said. At last neve  
tcî'kîtdî'k, ño ñô'xô qo'  
up! for of you we  
Ntî'ðûkân. Tcî'û v  
He went off. Again  
tê'ûkavwo'n tûn qûtaçtlû  
edge of water ice formed,  
Triyû'rz yîã'n' dî'tinned  
Kayak only ful  
10 ñûkhwû'l," yî'hlnî. "Qû  
you were said she. "E  
gone!"  
yî'hlnî. Ôqôqoyî'hl dî'  
said she. Then s  
ñitdû'kû nihlko'tsûdû g  
up the river near wh  
"Ño kwâtî't nîûdo'idû  
"But now far away  
dîhltî' ûitthla'iq," yî'hlnî  
I kill," he said.  
15 "Nta'dzû-qo'xwû' vâq  
"Why  
"Ûqha'n triyû'rzû yâ'n'  
"There's kayak only  
Tsan, qaidûk'wô'tç.  
Well, it became frosty  
weather.  
Qa'îudenne'ñaç ûmmû'  
All winter sick

10 'rzû yit. Vwûkhwû'l  
 yak in. Gone  
 inni'dihla'n vwû ù't.  
 about him his wife.  
 'hl qõllo'ntdû nado'ihl.  
 many times he slept.  
 'kâ qõqõnihla'n tsûqõ-  
 for looked all the  
 'ltû nîtzûn' qwûttcõ'xõ  
 not sleep, sitting up  
 'dûkâhl. Nû'edûkan,  
 came in sight. He arrived,  
 'ki' vwi'yeqodo'idlni'n.  
 was angry.  
 'kitdini'tsû yihl qaiçtlâ't,  
 grass also became,  
 'ihl qaiçtlâ't nûkhwû'l  
 also became you gone  
 'gha'yûkgû loñ dînih-  
 animals many you  
 yihlni. "Ûqha'n at  
 she said. "Then that  
 yihlni. "Kwâtde'dl at  
 he said. "Because that  
 'nitlân inni' võ'xõcrën-  
 saw, but somewhere  
 'iûi õxwõto'q tcrûter  
 sometimes sticks  
 'dûç yihl noiyû'ûdûç  
 skins and beaver-skins  
 'gî'titldi'q," yihlni.  
 I shot," said he.  
 'i nedlyä'q, yitho'itsû  
 ran, and  
 'anân qûgûtiçne' inni',<sup>1</sup>  
 till they ran although,  
 'dî'tnni eyûkûn. "Ño  
 said he. "But

getdi' i'toûta'," yihlni. "Tõxâihltco'q inni'nitâ'," yihlni.  
 too soon," said she. "How much you hurry," said she.  
 "Giyãñ'tû ye'gë gîto'n deûkwo'ntû trâl yû'kû nte'tûkâhl,"  
 "By and by those leaves when they have then there you will go,"  
 turned, soon  
 yihlni. "Ño, tî'ñktdoñ eyû'kû vâqã'gûdihlti' ûdellân',"  
 she said. "Why, last spring there little you killed,"  
 yihlni. "Ño ûtdi'vwî'tdl kwûttõ'xõ ntûde'tûkâ'hltzûn',"  
 she said. "Why maybe for a long time you will not be back,"  
 5 yihlni. Qwûtdigã'hl dâhlinni' ntû'dûkân. "Gî'lû inni'nitâ'-  
 she said. At last nevertheless he went off. "Now, hurry  
 tci'kitdi'k, ño ñõ'xõ qo'yodûtrihla'n," yihlni.  
 up! for of you we are thinking," she said.  
 Nti'dûkân. Tci'û vwûkhwû'l qûtã'çtlû. Qwûtdigã'hl  
 He went off. Again gone he became. At length  
 tẽ'ûkavwo'n tûn qûtãçtlû', õ'qõqõyihl qû'hlti' nû'xûdûkâhl.  
 edge of water ice formed, and then he came in sight.  
 Triyu'rz yia'n' dî'tinneûvwi'hn tci'n. "Tû'qûqûdlinû'çtsûn  
 Kayak only full again. "How long  
 10 nûkhwû'l," yihlni. "Qûtã'di'ûi õxwûto'q lo'ñû ûñilla'iqdûn,"  
 you were said she. "How sometimes many you kill,"  
 gone!"  
 yihlni. Öqõqõyihl dî'tnni eyû'kûn tcedl, "K'wâtde'dl  
 said she. Then said the man, "Because  
 ñitdû'kû nihlko'tsûdû gillo'ntdo'ñ ûlo'ñ ûithla'iq," yihlni.  
 up the river near when there were many I killed," he said.  
 many  
 "Ño kwâtãit' nîûdo'idû qõyã'n' gûqedlã'ntsû at, vâqã'gû-  
 "But now far away only there are indeed, few  
 dîhlti' ûithla'iq," yihlni. Öqõqõyihl yûqho'tsû de'hlni:  
 I kill," he said. Then thus says she:  
 15 "Nta'dzû-qõ'xwû' vâqã'gûdihlti' ûñi'ñilãi'q?" yihlni.  
 "Why few do you kill?" said she.  
 "Ûqha'n triyu'rzû yã'n' dî'tinneûvwi'hn," yihlni.  
 "There's kayak only full," she said.  
 Tsan, qaidûk'wõ'tç. Dran dîhlkwõ'ttsûtû ûmmû' ä'çtlat.  
 Well, it became frosty Days when short, sick he became.  
 weather.  
 Qa'iûdënnë'ñaç ûmmû' täçtlû'. Yitqo'ño inni', gûho'n  
 All winter sick he continued. Meanwhile never-  
 theless he ate

ùmmù' qoño'. Òqöqöyí'hl qaiúne'dzrú nùqúne'ùðùt. Äqä-  
 sick while. Then midwinter came. Then  
 qù'hltðik gítde' dít-diyo'k. Òqöqöyí'hl de'hlní' èyù'kùn tdù  
 very (sick) he grew. Then said he to his  
 ù't, "Goùhla' si ye'tsr ùkhwù'l qaitoillá'hl," yí'hlní. "A't-  
 wife, "Look you my breath none will be," he said. "Then  
 dùgílù' gít-sù'xúye' loñ, gùk'ù'ðù nne'gù yá'n' sò'xò diye'-  
 must martens many, skins fine only by me you  
 5 xaillá'hl triyu'rzù yít," yí'hlní. "Lo'ñnù," yí'hlní, "tùqaid-  
 put in kayak into," said he. "Many," said he, "beaver  
 ta'nù yíhl, gùkù'ðù nne'gu yíhl, ní'koxwùn yíhl, níhltí'ç  
 also, skins fine also, wolf also, wolverene  
 yíhl, gò'k'òq nne'gù yíhl, si k'wá yíhl, gíhltí'ñ yíhl, yitho'-  
 also, fat fine also, my arrows also, bow also, and  
 ìtsù trí'yürz-tdo'í qwùtdí'gùdù'xùhltíhl xùnno'í ðùç níhl-  
 kayak-opening tie deer skin over,"  
 k'ù'dzù," yí'hlní. "Yitho'ìtsù tcrùtcr voiyù'kù n'díne'llá,"  
 said he. "And sticks under it put,"  
 10 yí'hlní. "Sraka'í yíhl qavò'xò qaihle'dzù d'í'ñihlan," yí'hlní.  
 he said. "Boys also by them well do thou," he said.  
 "Tdù'ù nne'gù qavò'qwò ye'noxwáiq," yí'hlní. "Yitho'ìtsù  
 "Parkas fine for them make thou," he said. "And  
 qa'vòxwò'n'-gí'tdíd'íhltrù'xùtzùn', qaihle'dzù yá'n' tdù-qa'-  
 do not be harsh with them, well only to them.  
 vwíhla'n," yí'hlní. Yitho'ìtsù dít-diyo'k. Vwù ù't triyu'rz  
 do thou," said he. And he died. His wife kayak  
 ye yù'xùhltàn, gùkù'ð nne'gù toq, yùqho'tsùqöyá'n' tdù  
 in put him, skins fine among, just as to her  
 15 tù'xainní'dtsù dielyo'k. Yitho'ìtsù yùqho'tsù dielyo'k, yitdö'-  
 he said did she. And just so she did, over it  
 khwá gít-dí'ñihltlen. Yitho'ìtsù qaiyò'xwò qùdihlkhwò'n',  
 she tied on. And by it they made a fire,  
 yitho'ìtsù yit qoyá'n' qatitltçé', qùtrù'qtsùn. Vwù ù' yíhl  
 and there only they remained, crying. His wife also  
 tdí tçé'ùxù khwùl, dítlkhwù'ntsùn, tdù kaiñ' yo'ñitsù'n  
 her hair none, she burning it, her husband she does'not  
 want to  
 give up

ùqä'í.  
 because.

Qwùtdigá'hl<sup>1</sup> qölé'ù  
 By and by spring  
 sraka'í yíhl qùtrù'q ts  
 boys also cried  
 Dùtsù'nù yíhl loñ, gha  
 Geese also many, a  
 hlon yíhl sraka'í wùh  
 also boys  
 5 qùhltse'gù qó'gíçùá'íitçù  
 sun not risen  
 Ètrù'q. Òqöqöyí'hl  
 She cries. And  
 doùta'ðíni. Yitqo'ño è  
 is singing. Meanwhile sh  
 Òqöqöyí'hl yidetçò'  
 Then she heard,  
 Gíðtltçò'n, yinihla'n.  
 She listened, she looked.  
 10 "vwùkhwù'lan gáhl-gí  
 "the dead why does  
 trùn'ní', yidítltçò'n. T  
 they say, she listened.  
 dù'kù tsrùqnò' qaihltçò'  
 the river married,  
 Tdjò'xwùllík," yí'hlní,  
 Tdjò'xwùllík," it said,  
 Tdjò'-xwùl-lik, gam-ma  
 15 xwùl-lik, Tdjò'-xwùl-lik.  
 Äqäqù'hltí yidetçò'  
 Then heard  
 gha'yùkgù-kgí'dzù?" in  
 animal-little?" she  
 Èyù'qai triyu'rz tdo'í  
 That kayak opening  
 kgí'dzù nta'dz d'í'tnní  
 little what it says

<sup>1</sup> See p. 45.

<sup>2</sup> This is an imitation of the s  
 and mean "he has a wife up the

dzrû nûqûne'ûðût. Äqä-  
 inter came. Then  
 by'hl de'hlñi' eyû'kûn tdû  
 en said he to his  
 qaitoïlâ'hl," yï'hlni. "A't-  
 will be," he said. "Then  
 nne'gû yïä'n' sô'xö diye'-  
 fine only by me you  
 "Lo'nnû," yï'hlni, "tûqaid-  
 "Many," said he, "beaver  
 nï'koxwûn yïhl, nïhltriç  
 wolf also, wolverene  
 yïhl, gihtlîñ yïhl, yitho'-  
 also, bow also, and  
 hltlîhl xûnno'i ðûç nïhl-  
 deer skin over,"  
 rûter voiyû'kû n'dine'llä,"  
 ticks under it put,"  
 ihle'dzû dïñihlan," yï'hlni.  
 well do thou," he said.  
 wâiq," yï'hlni. "Yitho'itsû  
 thou," he said. "And  
 qaihle'dzû yïä'n' tdû-qa'-  
 well only to them.  
 diyo'k. Vwû ü't triyu'rz  
 he died. His wife kayak  
 oq, yûqho'tsûqöyâ'n' tdû  
 mong, just as to her  
 yûqho'tsû dielyo'k, yitdö'-  
 just so she did, over it  
 qaiyö'xwö qûdihlkhwö'n',  
 by it they made a fire,  
 qûtrû'qtsûn. Vwû ü' yïhl  
 crying. His wife also  
 sûn, tdû kaiñ' yo'nïtsû'n  
 it, her husband she does not  
 want to  
 give up

Qwûtdigä'hl<sup>1</sup> qöle'ûxû nõ'qöta'ûðût. Vwû ü't eyû'kû  
 By and by spring came. His wife those  
 sraka'i yïhl qûtrû'q tsûqöyâ'n'. Qwûtdigä'hl töqöta'ûðût.  
 boys also cried continually. At length spring advanced.  
 Dûtsû'nû yïhl loñ, gha'yûkgû-k'gï'dzû yïhl, eyû'kûn nõ'kâi-  
 Geese also many, animals small also, that woman  
 hlon yïhl sraka'i wühlûqahlûñ qoño', tçû'ûhâ'iq, vwû'nû-  
 also boys sleep while, she goes out, early  
 5 qûhltse'gû qo'gïçûä'iitzûn', êtrû'qtsûn.  
 sun not risen, crying.  
 Êtrû'q. Öqöqöyï'hl too' vö'xoidtû'kû gha'yûkgû-ïk'gï'dzû  
 She cries. And here above her animal-little  
 doûta'dîñi. Yitqo'ño' ê'trûq. Yidetçû'k ûkhwû'ltûn.  
 is singing. Meanwhile she cries. She hears not.  
 Öqöqöyï'hl yidetçû'n, treda' eyû'kû vwû kaiñ' ê'zrë.  
 Then she heard, lo, that her husband's name.  
 Giðitlçû'n, yinihla'n. "Gha'yûkgû-k'gï'dzû tsitl," ñe'ûðën,  
 She listened, she looked. "Animal-little wretched!" she thought,  
 10 "vwûkhwû'lan gâhl-gitde'dl êzre?" ñe'ûðën. Yinihla'n,  
 "the dead why does it speak his name?" she thought. She looked,  
 trûn'ni', yiditlçû'n. Treda qûnna'iq. "Tdjö'xwûllik ñit-  
 they say, she listened. Lo, it speaks! "Tdjö'xwûllik up  
 dû'kû tsrûqnö" qaihltçit, vwû ü qedlä'n, an, Tdjö'xwûllik,  
 the river married, his wife there is, he, Tdjö'xwûllik,  
 Tdjö'xwûllik," yï'hlni, "dë'nna hûk'û'. Tdjö'-xwûl-lik,  
 Tdjö'xwûllik," it said, "us like."  
 Tdjö'-xwûl-lik, gam-ma'n-û-xa'i-tök nu-lë'-ûq-do'q-tûk Tdjö'-  
 15 xwûl-lik, Tdjö'-xwûl-lik."<sup>2</sup>  
 Äqäqû'hlti yidetçû'n an nõ'kâihlon. "Nta'dz dïtnni' go  
 Then heard the woman. "What says this  
 gha'yûkgû-k'gï'dzû?" ñe'ûðën. Yitho'itsû tûkaidi'nihlni'k.  
 animal-little?" she thought. And she arose.  
 Êyû'qai triyu'rz tdo'i tlîhl tûka'nûxaio'q. "Gha'yûkgû-  
 That kayak opening string she untied. "Animal-  
 k'gï'dzû nta'dz dïtnni' dá'qâ e'nätli'hl," ñe'ûðën. Êyû'kai  
 little what it says for I will see," she thinks. That

<sup>1</sup> See p. 45.

<sup>2</sup> This is an imitation of the song of the American robin. [The words are Eskimo, and mean "he has a wife up the river." — E. B.]

- gha'yūkgū ðūç yā'dzūyitā'çtlo. Gan tcī' qedlū'? Wiye'gū  
 animal skin she took off. What then was there? Inside  
 khwū'llū. Qwūtūa'n vwū kaiñ'? Nī'koxwūn ðūç yīhl  
 nothing. Where is her husband? Wolf skin and  
 nīhltrī'ð yīhl vwū k'wā yīhl vwūtho'q vwūkhwū'llū. Wī'ye-  
 wolverene, and his arrows also that went with him, gone. Angry  
 qodo'idlniñ', hlō'ōtsū xūlle'tcī vwū-khwūl, ine'ūðēn, tūqo-  
 was she, true for sure he-dead, she thought, be-  
 5 xwū'n'. "Gha'yūkgū-k'gī'dzū vwūzro'-tcī ðīn'ne'," ine'ūðēn.  
 cause. "Animal-little that's why it said it," she thought.  
 "Kaitōñ qwō'ītsū tcī ðīnnī, innī" istrū'q tsūqōyā'n' qoñō'  
 "Yesterday from also it said it, but I cried continually while,  
 ðītlçō'ntzūn', a'hloūna' hlō' ðīn'ne'," ine'ūðēn. Tso' ūk'ū  
 I did not hear it, look you, truly it spoke," she thought. Cache upon  
 do'īdiyo. Ōqōqōyī'hl gha'yūkgū ðūç lo'ñ, nīle' ðūç yīhl.  
 she went. Then animal skins many, bear skins and.  
 Giye'ūkgha'yūkgū ðūç yīhl nītco'xūtcoq ihltçō'n, vō'xwū'  
 Brown bear skin also very large she saw, fur  
 10 yīhl lūk'wū'l qedlā'n. I'-nna'xū-yīhlçī't, tē naðī'hl a'qa  
 also white there was. It she chose, water warm with  
 nī'yidīlçī'hl. Ō'qōdenni' nī'yidīlçī'hl, dra'n-tūqū'dlīñū'ðū,  
 she wet it. Hurriedly she wet it, day long,  
 yitho'ītsū nīhlk'a'dzū yī'yīhlçēnī'q. Qwūtdīgā'hl nītco'xū-  
 and both ways she stretched it. At length larger  
 tcoqtsū a'çtlāt. Nī'yīhlçī'hl qoñō', tē tō'kointīliya'k sraka'ī  
 it became. She was wetting it while, water she brought boys  
 qavō'qō. Yitqō'ño nīyīhlçī'hl. Nīyīhlçī'hlçī'hl tçī, yit no'-  
 for them. Meanwhile she is wetting it. She is wetting it also, there she  
 when  
 15 ūnyīhlçī'ç tē-a'qa. Qwūtdīgā'hl tē yīhl loñ tdō'qwōdīnello'  
 puts it back wet. At length water also much she had put  
 tī'nīhl yīt tē'itçō' yīhl yīt,<sup>1</sup> yitho'ītsū xū'hlūxa'thl. Qwūtdī-  
 pails in bowls also in, and it was dark. At length,  
 gā'hl, sraka'ī wū'hlāntlçya'k qoñō', tso ūk'ū'dzū qwū'tsūn  
 boys asleep while, cache upon from  
 qwūtdō'ingī'tīliya'k ne'dlañ yīhl gōk'ō'q yīhl k'ga'ç yīhl  
 she brought in meat and fat also dried also  
 king-salmon  
 yū'q tdō'qwōtdī'nīhlçyā'k. Yitho'ītsū ēyū'kai tcī gha'yūkgū  
 house she piled it up. And that too animal's

<sup>1</sup> See p. 46.

- ðūç tcī ūtda'nyū'kūðīdī't  
 skin also herself she stretched  
 yīhlçēnī'q, vwū kū'llūk  
 she pulled it, its claw  
 vwū no'ihltçī'dl yīt nōq  
 her work-bag in she  
 tcoq yīhl yīhlçō'n. Yit  
 big also she saw.  
 5 Yū xāi' yīhl tdū ðō' xa  
 Its teeth also her mouth sh  
 ūkggha'yūkgū tcoq a'çt  
 bear big she be  
 qū'tī'ltçū't, wī'yeqodo'īd  
 she rushed furiously  
 ddū yīhl qā'ntdiyīnçī't.  
 with she tore up.  
 koñyidūtrī't yitho'ītsūn  
 broke down also.  
 10 qoū'ot nīnī'ddiyo. No  
 to its she returned.  
 vicinity  
 xāi' yīhl yoxwū'n' r  
 teeth also beside it  
 tsūqōyī'hl, sraka'ī trūqū  
 also, boys  
 tsūqōyī'hl wī'yeqodo'īd  
 at all, angry she  
 dē'nītkā'ī nīhlçī'xūlūk  
 cut one forked  
 15 ēyū'kū sraka'ī. ēyū'ka  
 those boys. That  
 dūton. Ōqōqōyī'hl,  
 Then,  
 k'a'dūoqta'an, nīhlko'ts  
 do not wish for, soon  
 oqhlno'ūn, tē yīhl yō  
 eat, water also  
 yīhl qōðo'qūo'rzūtzū,  
 also do not fetch,

n tci' qedlú' ? Wiye'gú  
 t then was there? Inside  
 Ní'koxwún ðûç yíhl  
 Wolf skin and  
 q vwúkhwú'llú. Wi'ye-  
 ith him, gone. Angry  
 ð-khwál, ine'úðën, túqo-  
 e-dead, she thought, be-  
 ro'-tci' dín'ne', ine'úðën.  
 s why it said it," she thought.  
 istrú'q tsúqöyá'n' qoñó'  
 I cried continually while,  
 e," ine'úðën. Tso' úk'ú  
 e," she thought. Cache upon  
 ðûç lo'ñ, nile' ðûç yíhl.  
 skins many, bear skins and.  
 kú'tcoq íhltço'n, vó'xwú'  
 large she saw, fur  
 yíhl'tci't, tē nað'íhl a'qa  
 nose, water warm with  
 rí'hl, dra'n-túqú'dlñú'ðú,  
 it, day long,  
 Qwútdígá'hl ñitco'xú-  
 At length larger  
 tē tó'kointíliya'k sraka'í  
 water she brought boys  
 yíyíhl'trí'hl'tú tci', yit no'-  
 he is wetting it also, there she  
 when  
 yíhl loñ tdó'qwóðinello'  
 er also much she had put  
 ú xú'hlúxa'thl. Qwútdí-  
 it was dark. At length,  
 ó, tso úk'ú'dzú qwú'tsún  
 e, cache upon from  
 gók'ó'q yíhl k'ga'ç yíhl  
 fat also dried also  
 king-salmon  
 tsú' eyú'kai tci' gha'yúkgú  
 that too animal's

ðûç tci' útda'nyú'kúdiðitlyá'k, yitho'itsún' níh'k'a'dzún yi-  
 skin also herself she stretched it about, and both ways  
 yíhltēnní'q, vwú kú'llúka'íñú yíhl voxwú'ntsún. Yitho'itsú  
 she pulled it, its claws also upon it. And  
 vwú no'íhltci'dl yit nóqá'ilyáq, giye'úkg'ha'yúkgú vwú xáí'  
 her work-bag in she searched, brown bear its teeth  
 tcoq yíhl yíhltço'n. Yitho'itsú yiyíhl útda'n yú'kútdiðitlyá'k.  
 big also she saw. And with them herself she attired.  
 5 Yú xáí' yíhl tdú ðo' xaillo'. Yitho'itsú á'ntra o'ídít giye-  
 Its teeth also her mouth she put. And like him brown  
 úkg'ha'yúkgú tcoq á'çtlát. Yitho'itsú ñitdú'kú tsrúqtlo't  
 bear big she became. And up ravine  
 qú'tí'tltçú't, wí'yeqodo'idlní'ñtsún. Dē'tla'ñú yíhl vwú kga'-  
 she rushed furiously. Spruces also their roots  
 ddú yíhl qá'ntdiyín'tri't. Wí'yeqodo'idlní'ñtsú tcrú'ter tdó'-  
 with she tore up. Furiously trees she  
 koñyidá'trí't yitho'itsún'. Qwúto'ntí'tltçú't tsrúqtlo't. Yúq  
 broke down also. She went down ravine. House  
 10 qoúo't niní'ddiyo. No'úndí'yello, yit no'únyí'níhltci'ç; yú  
 to its she returned. She took off, there she put it down; its  
 vicinity  
 xá'í' yíhl yoxwú'n' no'úñne'llo. Wúh'lähtú'ñ úkhwú'l  
 teeth also beside it she put. She slept not  
 tsúqöyí'hl, sraka'í trúqúnedya'k. Yitqo'ño göho'n úkhwú'l  
 also, boys awoke. Meanwhile she ate nothing  
 tsúqöyí'hl wí'yeqodo'idlní'ñ tsúqöyá'n'. Yitho'itsú k'ai  
 at all, angry she is very. And birch  
 dé'ñitkái' níh'lrú'xú'lú'kú'zr yíhl qo'xwú qwútdo'íntdiyo',  
 cut one forked also to them she brought in,  
 15 eyú'kú sraka'í. Eyú'kai k'ai tcrú'ter yú'q qwútdo'inyí'dí-  
 those boys. That birch stick house she carried into.  
 dúton. Óqöqöyí'hl, "Goúhla', táso'íhl," qwó'hlní. "Sí  
 Then, "Look, you! I am going she said to "Me  
 away," them.  
 k'a'dúoqta'an, níh'kó'tsú'tú dútástí'hl," yí'hlní. "Gí'lú va'vú  
 do not wish for, soon I will come," she said. "Now food  
 oqhlno'ún, tē yíhl yó'qho' ó'qö qwútdo'innigúyo' i; tē'  
 eat, water also you for I brought in that water  
 which;  
 yíhl qóðo'qúo'rzú'tú, ño tē' toqhl'tci'hl," yí'hlní. "Tso'  
 also do not fetch, for water you will fall into," she said. "Cache

yihl k'ú'dzû dũo'qũo'rzan, ño nto'qhlte'hl," yihlni. "Gĩ'lũ  
also upon do not ascend, for you will fall," she said. "Now  
gha'yũkgũ tcoq yõ'qhõ õxwũ' dũta'ðiyõ'tũ, tcrũ'ter a'qa  
animal big you to if one comes in, stick with  
vwũt dro'gũ qũgyũ'gaitça'iq," yihlni. "No'qhltdji'tan,"  
its breast oppose," she said. "Do not be afraid  
of him,"

qwõhlni. Äqäqũ'hltidĩ, "Yõq qõxõtäsõ'ihl," yihlni. Äqä-  
she said to them. Then, "You I will come to," she said. Then  
5 qũ'hltidĩk ñĩtdũ'kũ tsrũqtlo't qũtadiyõ'. Yithõ'itsũ tsrũ'qnõ  
up ravine she went. And river  
qwũtdõ'õ de'loi ùk'ú'dzũn xãhõ'ihl. Wĩ'yenqodũ'ttsũn  
bank mountain upon she went. Raging  
xũllũkõ'k tsũqõyĩ'hl. Ä'ntra tũn xũtdũ'q tcrũ'ter yihl  
she runs also. Like ice moves trees with  
gĩntzi's getdĩ' nĩtlĩ'tçtsũ xãhõ'ihltsũn. Tci'ũ de'loi tcoq  
crashing very strong she going. Another mountain big  
k'ú'dzũn qançi'yo. Nokhã'gwi tdi'mĩdzũ yihl qedlã'ntdũ  
upon she ascended. Stones flat also where there were  
10 qançi'yo. Öqõqõyĩ'hl ñe'ũðen, "Go nokhã'gwi yihl si  
she went up. And she thought, "These stones with my  
noq ñihlk'o'dzũn ñĩ'gũtãtlã'hl, si tdro'gũ qõyĩ'hl santdõ'gũ  
chest<sup>1</sup> both sides I will put, my breast also, my forehead  
qõyĩ'hl."  
also."

Tadiyõ'; õqõqõyĩ'hl ñĩtdũ'kũ detlã'ñ k'údzũn ñĩga'rzrãç-  
She went on; and up spruce upon some one  
began to  
tlõk, "Ñõ gĩ'tsũ<sup>2</sup> dĩñidiyõ'k," vwarznned'tsũn. "Ñõ getdĩ'  
laugh, "Why, badly you have done," (some one) saying. "Why, very  
15 trẽe'ñitçe'dũ," vwa'rznni. "Yãdznte'lla i nokhã'gwi; ñõ  
ridiculous are you," some one said "Take off those stones; for  
to her.  
getdĩ' trõqaidtũ'q," yihlni. "Ñõ e'ñitçũ'dũ trẽiteçe'dũ,"  
very bad," said he. "Why, hereafter it will be a cause  
of laughter,"  
yihlni. Yithõ'itsũ vãdznni'yitãçtlo; õqõqõyĩ'hl de'hlñi  
said he. And she took them off; and said  
yõqgõtsĩ', "Ägũde' tĩ'qwũ," yihlni. Äqäqũ'hltidĩk, "E'ñiz-  
the Raven, "That's all right," said he. Then, "You  
rĩ'ntsũ-dĩñidiyõ'k," yihlni. "Gĩ'lũ xa'ñũhõ'ihl," yihlni.  
look all right," said he. "Now, go on!" said he.

<sup>1</sup> That is, "sides."

<sup>2</sup> See p. 47.

Äqäqũ'hltidĩk tci  
Then again  
sraka'i qavõ'xõ qõ'  
boys about them she  
qõyã'n' xãhõ'ihl. A  
only she went. Do  
loñ, tredã't! Yithõ'  
many, behold! And  
5 eyũ'kũ yãdznni'yitãçtlo  
that she took off ag  
gũtãçtlo, detlã'ñ kg  
out again, spruce  
qõne'gũ qedlã'n, yi  
good is,  
Kai qoinõ'qsn ñihlko  
Village behind  
trã'hltçet õqõtco'q tc  
kashime big al  
10 qwũ'tsũn' qũhltidĩ ùh  
toward then she  
lũkgõk; yithõ'itsũ  
and  
nõkãihlta'hlñũ ñne'gõ  
women beautiful  
qwũ'tdĩñĩneyõ' hẽ?"  
you have come in then?"  
qã'yihlni. Eyũ'kũn  
they said to. She  
15 yithõ'itsũ yit doĩðiyõ'  
and there she sat dov  
on the platf  
e'çõ tco'q yit; kehl  
pot big in; othe  
e'çõ tco'q yit. Öqõqõ  
pot big in. And t  
"yõ'qgõ kaiñ ndã'-q  
"your husbands where-  
qoyõ'ũdĩhla'n yũqho'  
was thinking all

'qhlčü'hl," yí'hlní. "Gí'lú  
 u will fall," she said. "Now  
 dūta'diyo'tú, tcrú'tcr a'qa  
 if one comes in, stick with  
 yí'hlní. "No'qhltdjítan,"  
 she said. "Do not be afraid  
 of him,"  
 oxötäso'íhl," yí'hlní. Äqä-  
 will come to," she said. Then  
 diyo'. Yitho'itsú tsrú'qnö  
 went. And river  
 ho'íhl. Wi'yenqodú'ttsún  
 e went. Raging  
 tün xútdú'q tcrú'tcr yíhl  
 ice moves trees with  
 ltsún. Tcí'ú de'loi tcoq  
 ping. Another mountain big  
 tdi'midzú yíhl qedlä'ntdú  
 flat also where there were  
 "Go nokhá'gwi yíhl sí  
 "These stones with my  
 tdro'gú qöyí'hl santdo'gú  
 breast also, my forehead  
 detla'n k'údzún niga'rzräç-  
 spruce upon some one  
 varzne'dtsún. "No getdi'  
 (some one) saying. "Why, very  
 lznte'lla i nokhá'gwi; ño  
 like off those stones; for  
 No e'ñitčü'dú tre'itečedú,"  
 hy, hereafter it will be a cause  
 of laughter,"  
 äçtlo; öqöqöyí'hl de'hlní  
 n off; and said  
 lni. Äqäqú'hltđik, "E'ñiz-  
 he. Then, "You  
 ú xa'ñúho'íhl," yí'hlní.  
 go on!" said he.

Äqäqú'hltđik tci tadiyo', inato'dzún k'wätde'dl eyú'kú  
 Then again she went on, hurrying because those  
 sraka'i qavó'xö qo'yöüđihla'n úqä'í. Tsrú'qnö qwútdö"  
 boys about them she was thinking because of. River bank  
 qöyän' xäho'íhl. Atčé'ú ka'í qötco'q qúhltço'n, de'nna  
 only she went. Down there village big she saw, men  
 loñ, tređa't! Yitho'itsú kai qoitsú'dzú neyo', yitho'itsún'  
 many, behold! And village toward she went, and  
 5 eyú'kú yädznni'yititlčič, yitho'itsú yú xäi' yíhl yä'dznni'-  
 that she took off again, and its teeth also she took  
 gütä'çtlo, detla'n kgí'dzú xoiyú'q ni'yinihltčič. Te'gě tün  
 out again, spruce small under she put. Here path  
 qöne'gú qedlä'n, yitho'itsú yú'qai tadiyo, kai qwú'tsún'.  
 good is, and there she went, village toward.  
 Kai qoinö'qsn ni'hko'tsúdü xäho'íhl. Tređa't kai qötco'q,  
 Village behind near she goes. Lo, village big,  
 trä'hltčēt öqötco'q tcin. Yúq qoo'sn tci yúq qötco'q. Yit  
 kashime big also. Kashime next to also house big. There  
 10 qwú'tsún' qúhltđi úhlté' xäho'íhl, yitho'itsú yit qwú'tdúe'l-  
 toward then she kept going, and there she ran in;  
 lükgök; yitho'itsú ni'hlok'o'idzú e'çok tça'úkúqú'tlo'n,  
 and each side pot they had set to cook,  
 nökäihlta'hlnú nne'gú tekú'. Qai-yä'ká-qúnna'iq. "Öxútdú',  
 women beautiful two. They called to her. "Cousin,  
 qwú'tdiniñeyo' hě?" qä'yíhlní. "A't, de'nna ö'xö ðedo',"  
 you have come in then?" said they. "There, us with stay,"  
 qä'yíhlní. Eyú'kún kehlú'kún, "Si yú'q äðedo'," yí'hlní;  
 they said to. She one of them, "My place sit," says to her;  
 15 yitho'itsú yit dođiyo'. Kehlú'kún noiyú'ú tçüñ úhlwvartsr,  
 and there she sat down One beaver-meat was cooking,  
 on the platform.  
 e'ço tco'q yit; kehlú'kún tci xúnno'i tçüñ tci úhlwvartsr,  
 pot big in; other one also deer-meat also was cooking,  
 e'ço tco'q yit. Öqöqöyí'hl tdú-qwö'hlní, "Öxötda'," qwö'hlní,  
 pot big in. And then to them she said, "Cousins," she said to  
 them,  
 "yö'qgö kaiñ nda'-qwútsú qütä'çdäthl?" k'wätde'dl vö'xö-  
 "your husbands where-toward have they gone?" because she  
 qoyo'úđihla'n yúqho'tsú qaizre'ntdú qönihla'ntsún yit yú'q,  
 was thinking all the finery looking at there (in) the  
 house,

tlöqtä'hl nne'gû yihl, xûnno'í ðûç tähl nne'gû yihl, gïtsû'-  
 mats fine also, deer-skin beds fine also, marten  
 xûtdû'û yihl qedlä'n. Öqöqöy'hl tdû-qû'n'nî, "Ño kehlû'-  
 parkas also there were. Then to her they said, "Why, one  
 kûn yïä'n' dë'nna ö'xö ðëtdo'," qû'n'nî. "Tdiñtdo'ñ tûn  
 only us with lives," they said. "Last spring ice  
 tlo'xö, dë'nna ö'xö në'ûkan qane'kën, dë'nna ihlct'it,"  
 after, us to came stranger, us he took,"  
 5 qû'n'nî. "Dählinnî" kï'tdiñitsû qû'tä'çtlû, qöy'hl dë'nna  
 they said. "But grass when it began then us  
 to grow,  
 ö'xwû nti'ðûkän; yitho'itsû qaiëto'ñ, qa'ïune'dzr qöy'hl,  
 from he went; and last winter, midwinter when,  
 dë'nna ö'xwû'n' ni'iddiyo', yitho'itsû dë'nna ö'xö ðëtdo':  
 us to he returned, and us with he lives:  
 tcrüter ä'kä nti'ðûkän," qä'yihlnî.  
 wood for he has gone," they said.  
 Yitho'itsû qa'i-yi-tlo'gûdûxaidri't. "Ño dïtsa'n ûkhwû'l,  
 And they-her-offered food. "But I am hungry not,  
 10 go'útdû'xûhldû tcï gû'xûsso'n'," yï'hlnî. "Gï'lû ä' dë'nna  
 just now also I ate," said she. "Come, then, us  
 ö'xö adë'do," qä'yihlnî. "Ë," nni'. "Gï'lû töxâihlco'q  
 with stay!" they said. "Yes," said she. "Now how very  
 vwût do'gû<sup>1</sup> qa ûkhwû'l i," qwö'hlnî. Ähn, kehlû'kû,  
 its surface oil none there said she to One of them,  
 is," them.  
 "Gïtde' nigetlö'ktsû," yï'hlnî, "vwît do'gû dë'nna'ûlûo'n,"  
 "Very smiling," said she, "its surface bend over,"  
 yï'hlnî. Öqöqöy'hl vwît do'gû qa eçtco'q. "Kehlû'kûn  
 said she. Thereupon its surface oil became plenty. "Other one  
 15 tcï, gïnätjï'tsû vwût do'gû dë'nna'ûlûo'n," yï'hlnî. Yitho'-  
 also, squinting its surface bend over," said she. And  
 itsû qantdo'xû-tçë'ûxû ðihliy'hl yitho'itsû eço'xû tcoq yit  
 their forehead-hair she seized, and pots big in  
 yû'kû qû'nihltri't qwût çë. Yitho'itsû qa'vwi yetsr ûkhwû'l;  
 down she pushed their heads. And their breath none;  
 yitho'itsû tû'kanqïtltdo'n. Yitho'itsû qo'i yûç ninûqûnello',  
 and she made them sit up. And their places she put them back,  
 kehlû'kûn go'ngïdihlkhwo'ntsû hûk'û' do'nyello'k, kehlû'-  
 one sewing as if she fixed, other

<sup>1</sup> See p. 48.

kûn yihl tcï'yûqho'tsû  
 also just the same.  
 tcï nigïtlö'k. Yitho'  
 also smiles. And  
 qäntë'tlükö'k. Ö'qö  
 she ran up.  
 kaih' tcrüter ndo'ih  
 husband wood towir  
 5 yitqo'ño tdököintû'çiy  
 then he went up.  
 yï'hl eyû'kûn nõ'kâihl  
 that woman  
 yinû'xûhlctç. Ö'qöqö  
 he struck. Then  
 kûn nigïtlö'ktsû go  
 smiling  
 Ö'qöqöy'hl wä'k'ütitl  
 Then sloughed  
 10 nezri'hl tsrû'qtsûn, "Si  
 ran out crying, "My  
 screaming  
 "Si ü qo'xû-dûxaidta'  
 "My wife with has been,"  
 them  
 Nië'ûxû kai-qwûta'n  
 Outside village people  
 ûqwûtdûdï'hl: Nta'  
 they were walking:  
 Öqöqöy'hl ñûû'n qw  
 And yonder  
 15 tcoq k'û'dzûn gi'yeü  
 big on b  
 trûxaziri'hl. Yi'tqoy  
 they shout. Thereu  
 dâthl qöllo'ñtsûn tûtç  
 many spear  
 yihl. Nïtdû'kû qä'qä  
 also. Up the  
 gha'yûkgû qonihlûa'  
 animal looks at ther

tähl nne'gû yihl, gïtsû-  
beds fine also, marten  
tdû-qû'n'ni, "No kehlû-  
to her they said, "Why, one  
qû'n'ni. "Tdïntdo'ñ tûn  
they said. "Last spring ice  
ne'kën, dë'nna ihltci't,"  
stranger, us he took,"  
qû'tä'çtlû, qöyihl dë'nna  
when it began then us  
to grow,  
o'ñ, qa'ïune'dzr qöyihl,  
inter, midwinter when,  
tsû dë'nna ö'xö ðëtdo':  
us with he lives:

t. "No dïtsa'n ûkhwû'l,  
"But I am hungry not,  
yihlni. "Gï'lû a' dë'nna  
said she. "Come, then, us  
ni'. "Gï'lû töxâihltco'q  
d she. "Now how very  
ö'hlni. Ähn, kehlû'kû,  
d she to One of them,  
them.  
wït do'gû dë'nna'ûlû'o'n,"  
ts surface bend over,"  
qa eçtco'q. "Kehlû'kûn  
oil became plenty. "Other one  
'ûlû'o'n," yihlni. Yitho'-  
d over," said she. And  
yitho'itsû eço'xû tcoq yit  
and pots big in  
itsû qa'vwi yetsr ûkhwû'l;  
their breath none;  
tsû qo'i yûq ninûqûnello',  
their places she put them back,  
k'û' do'inyello'k, kehlû'-  
s if she fixed, other

kûn yihl tci'yûqho'tsûn. Kehlû'kûn ginäçtdjï't, kehlû'kûn  
also just the same. One squints, other  
tci nigïtlö'k. Yitho'itsû çani'lükgök yitho'itsû ñïtdûkû  
also smiles. And she ran out and up  
qäntë'tlükgö'k. Ö'qöqöyihl nõ'xödökä'hl eyû'kûn qa'vwû  
she ran up. Then comes he their  
kain' tcrüter ndo'ihli'hl. Yit tē'ûkavwo'n qaiyitlci'ç,  
husband wood towing. There beach he tied it,  
5 yitqo'ño tdököintû'çiyö. Yûq qwû'tdoïniddiyö. Ö'qöqö-  
then he went up. House he entered. Then  
yihl eyû'kûn nõ'kâihlon kehlû'kûn ginäçtdjï't yûka'intlû'o'n  
that woman one squints bends over  
yinû'xûhlciç. Ö'qöqöyihl vwû nan' k'ûti'tlûkhû't. Kehlû'-  
he struck. Then her face sloughed off. Other one  
kûn nigïtlö'ktsû gö'ngidihlkhwo'ntsûn yinû'xûhlci'ç tci.  
smiling sewing he struck also.  
Ö'qöqöyihl wû'k'ûtitlûkhû't tci wï'ðûç. Ö'qöqöyihl tçû-  
Then sloughed off also the skin. Then he  
10 nêzri'hl tsrû'qtsûn, "Si' ü'ûkai nta'dz-dûqûtdiyö'k?" nne'dtsûn.  
ran out crying, "My wives what ails them?" saying.  
screaming  
"Si' ü' qo'xû-dûxaidta'," nni'.  
"My wife with has been," he said.  
them  
Nië'ûxû kai-qwûta'n qû'nnûqûdilloxwösr. "Kwätde' nië'ûxû  
Outside village people are all jabbering. "Just now around  
outside  
ûqwûtdûdï'hl: Nta'dz-dûqûtdiyö'k?" Tsrûxaidi'lloxwösr.  
they were walking: What ails them?" There is crying.  
Ö'qöqöyihl ñïtû'n qwö'itsûn trûxaziri'hl. "Ñïtdû'kû de'loi  
And yonder from there is shouting. "Up mountain  
15 tcoq k'û'dzûn gi'yeûkgha'yûkgû kâitdo'iq," qûn'ne'dtsûn  
big on brown bear is going," saying,  
trûxaziri'hl. Yi'tqoiyû'kû kai-qwûta'n-tci'dlûkai qäqätä'ç-  
they shout. Thereupon village-people-men go up  
däthl qöllo'ñtsûn tûtç yihl qoilä'hltûn, tē'itzi'hl yihl, k'wâ  
many spears also taking, ice-picks also, arrows  
yihl. Ñïtdû'kû qä'qätä'çdäthl. De'loi ûk'û'dzûn eyû'kû i  
also. Up they go up. Mountain on that the  
gha'yûkgû qonihlûa'n. Treda' eyû'kûn Tdjö'xwûllik qo'-  
animal looks at them. Lo, he Tdjö'xwûllik

nītçá' xáho'íhl. Yítqoiyú'kú yí'thliyí'hl. "Sì ǔ't nī'tsún',"  
 ahead goes. Thereupon she catches him. "My wife, to thee,"  
 yí'hlní, tröqözro'; k'wätde'dl nökâihlon tdi tsú'xú nã  
 he says, only; for woman her hood face  
 únihltri't. Yi tçé' tükânihlge'tç, tdú kú'llúka'ín yíhl a'qa  
 pushes from. His head she bites, her claws also with  
 crihltó'íhl tci'hl, yitho'itsú kai-qwúta'n yíhl yúqho'tsún, yúq  
 she tears in pieces, and village people too all, place  
 5 qöxöé'úxú, yitho'itsú nītçí'ñú kai qwötdit'itlitçú't. Kai tci  
 about, and down village she rushes down. Village also  
 qwútcí'úxaiyo'. Yúqho'tsú tso yíhl yú'q<sup>1</sup> yíhl nigúqo'n ntri't,  
 she begins at the end of. All caches also houses also she destroys,  
 sraka'í yíhl nökâihlta'hlnú yíhl, yitho'itsú qantúçiyó'.  
 children also women also, and leaves.  
 Ntú'çiyó', tdú kai qwú'tsún, kwätde'dl sraka'í qavó'xö  
 She left, her village toward, for boys about them  
 qo'yoúdihla'n úqá'í. Yitho'itsú yúq qwútdointú'çiyó: qöyí'hl  
 she was thinking because of. And house she entered: Then  
 10 éyú'kún gí'axa, "Úllyú'!" nne'dtsún, nãhl tci'tsún, tadúzre'hl.  
 he the older "Úllyú'!" saying, being afraid, began to  
 brother, scream.  
 Yitqo'ño éyú'kún vwú tci'dl sú'xúlúk, yí'tliyí'hl i tcrüter,  
 While he his younger dear, caught up the stick,  
 brother  
 éyú'kú i gha'yúkgú tdro'gú qú'gineyí'hl. Qú'hlt di yi  
 that the animal breast he quickly put Then his  
 against.  
 tdro'gú qú'ginetçí'q. Ö'qöqöyí'hl nnú'-yüäni'hlnék. "Sì  
 breast he pressed it against. Then she pulled her hood back. "My  
 ge'ge'ükai, ägüde' t'qwú," nni'. "Gílú at dúdoqhlçé',"  
 children, that's right," she said. "Now there stay!"  
 15 yí'hlní. Tçantúçiyó'. Yúq qoúo't nihlko'tsúdü yádzúni'yi-  
 she said. She went out. House outside of near she took it off  
 titl tci'ç, yú xái' yíhl yádzntá'çtlo, yitho'itsú tcrüter yú'kú  
 again, its teeth also she took out, and log under  
 dutá'çtlo, yitho'itsú qwútdo'indiyo'. Yitho'itsún éyú'kún  
 she put them, and she went in. And those  
 sraka'í nihlko'ídzú qoúhltá'hl, getdi' qo'úñitro'rtsún.  
 boys on either (knee) she takes, greatly loving them.

<sup>1</sup> See p. 49.

"Ägüde' t'qwú yúqho'  
 "That's well that wh  
 nūdo'idú k'ödi'siyo qoñç  
 far off I went while  
 yí'hlní. Yitho'itsú an yit  
 she said. And then the  
 digá'hl gito'n yíhl deük'  
 length leaves also tur  
 5 yo'k. Ezre qütá'çtlú, äqá  
 Cold it became,

qwö'hlní, "Ahla', yúq tr  
 she said to "Now, house wh  
 them,  
 An tdú ge'ge' gü tci'  
 She her child his you  
 bro  
 qoúdi'hlt sún nñúkhá'göç  
 to come mank  
 yí'hlní. "Gí'axayé' qún  
 said she. "The older are  
 brothers  
 10 tdj'í'dützún'," yí'hlní. Yi  
 be afraid," she said.  
 gi'yeükgha'yúkgú ðüç y  
 brown bear skin  
 Äqäqú'hlt di éyú'kún qa'  
 Then she th  
 Äqäqú'hlt dik nñtdú'kú ç  
 Then up  
 nú'qunedä'tl. Dë'tla'nú  
 they came to. Spruces  
 15 Yä'hlt sún qú'hlt di qa'v  
 The other side then the  
 qai-yit'o'dük'wó'ç. Ú'qú  
 exercised themselves (by Wh  
 clawing the trees).  
 yúq llai. Yitho'itsú höl  
 house for. And th

liyi'hl. "Si ū't nī'tsūn',"  
 ches him. "My wife, to thee,"  
 ō'kâihlon tdi tsū'xū nā  
 woman her hood face  
 tdū k'ū'llūka'īn yīhl a'qa  
 her claws also with  
 ta'n yīhl yūqho'tsūn, yūq  
 ple too all, place  
 qwōtditī'tlītçū't. Kai tci  
 she rushes down. Village also  
 yū'q<sup>1</sup> yīhl nīgūqo'nntri't,  
 houses also she destroys,  
 l, yitho'itsū qantūçiyō'.  
 and leaves.  
 wātde'dl sraka'i qavō'xō  
 for boys about them  
 q qwātdointū'çiyō: qōyī'hl  
 se she entered: Then  
 n, nāhlctī'ttsūn, tadūzre'hl.  
 being afraid, began to  
 scream.  
 xūlūk, yī'tliyi'hl i tcrüter,  
 dear, caught up the stick,  
 ū'gīneyī'hl. Qū'hlti yi  
 e quickly put Then his  
 against.  
 l nnū'-yūānī'hlnek. "Si  
 she pulled her hood back. "My  
 "Gī'lū at dūdoqhlçé',"  
 "Now there stay!"  
 t nīhlko'tsūdū yādzūnī'yi-  
 of near she took it off  
 o, yitho'itsū tcrüter yū'kū  
 and log under  
 o'. Yitho'itsūn eyū'kūn  
 And those  
 getdi' qō'ūñitro'rtsūn.  
 greatly loving them.

"Āgūde' tī'qwū yūqho'tsū dūoqta'n," yī'hlñi. "Ahla',  
 "That's well that which you did," said she. "Ah,  
 nīūdo'idū k'ōdī'siyo qoñō yōq qoxwū'n' qo'yodū'xūtla'n,"  
 far off I went while you about I was thinking,"  
 yī'hlñi. Yitho'itsū an yit qatītlçé', sän denne'ñaç. Qwūt-  
 she said. And then there they staid, summer long. At  
 digā'hl gīto'n yīhl dēūkwo'n'. Yūqho'tsū-hūk'ū' dū'qūtdi-  
 length leaves also turned. Same way they did.  
 5 yo'k. Ēzre qūtā'çtlū, āqāqū'hltidk qwō'hlñi, "Si ge'gēūkai,"  
 Cold it became, then she said to "My children,"  
 them,  
 qwō'hlñi, "Ahla', yūq trō'qōtūhltse'dū qwū'tsū a'rsroūdī'hl."  
 she said to "Now, house where we will make to let us go."  
 them, it  
 An tdū ge'gē gū tci'dl yo'ñitro'rt. "Āgūde' eñitçū'-  
 She her child his younger loved. "Thus in years  
 brother  
 qoūdī'hltisūn nīñūkhā'gōqwūtdē'nna nū k'ū dūgūto'ūtī'hl,"  
 to come mankind thee like will do,"  
 yī'hlñi. "Gī'axayé' qūnāhlctī' qoñō', gī'tci'dlūkai qa'iyintl-  
 said she. "The older are afraid while, their younger will not  
 brothers brothers  
 10 tdji'dūtzūn'," yī'hlñi. Yitho'itsū āqāqū'hltidk yī'nūqūditlē'n  
 be afraid," she said. And then they dressed  
 themselves  
 gī'yēukgha'yūkgū dūç yit, k'wātde'dl qūtīdōkwo'itç ūqā'ī.  
 brown bear skin in, because it had grown cold by reason  
 of.  
 Āqāqū'hlti eyū'kūn qa'vwū vo'n eyūkai no'ūnyī'doihlctī'ç.  
 Then she their mother that (skin) put on.  
 Āqāqū'hltidk nītdū'kū qūtā'çtdāthl tsrūqtlo't, yūq qwūlla'ī  
 Then up they went ravine, house place for  
 nū'qūnedā'tl. Dē'tla'nū tço'dū nīhlk'ū'dū qo'ndūxaiō'.  
 they came to. Spruces large each side stood.  
 15 Yā'hlsūn qū'hlti qa'vwū von, yā'stsūn vwū ge'gēūkai  
 The other side then their mother, this side her children  
 qai-yit'o'dūk'wō'ç. Ū'qūdēnnī'qtoq, qū'nūqūqū'deo'iq qū'tdi  
 exercised themselves (by When they had they dug their  
 clawing the trees). finished,  
 yūq llai. Yitho'itsū hōkūqūnīhlne'k, āqāqū'hltidk qwō'hlñi  
 house for. And they completed it, then she said to  
 them

an tdû ge'gëtkai, "Ahla'n e'niçü'dû niñûkhâgöqwûtdë'nna  
 she to her children, "Mark you, hereafter mankind  
 de'nna e'nihle'ltzûn', kwûttö'gûtoq de'nna qenihi'hl." Tsan,  
 us will not see, sometimes us they will see." So,  
 yitho'itsûn, ûtdûhondlû'ö'n'.  
 then, I have finished.

7. STORY OF A YOUNG MAN WHO WAS PURIFIED FROM SIN.<sup>1</sup>

(Told by Blind Andrew.)

Kai trûn'nî' qöðû'o'n, yit kwûttö'xöð'i'llën qedlä'n.  
 Village they say there was, there young men there were  
 (pres.).

5 Yitho'itsû trûn'nî', no'ûtçen kwûttö'xöð'i'llën qedlä'n, toyo'n.  
 And they say, two young men there were, chiefs.  
 Yitho'itsû yitn qû'hldî qûd'i'tltçë', kai öxötcö'q, trûn'nî'.  
 And there then they live, village large, they say.  
 Go'ût, trûn'nî', gha'yûkgû dûqûhla'ntsûn, trûn'nî'. Yitho'-  
 Always, they say, game they did, they say. And,  
 itsûn', trûn'nî', yû'kû'n no'ûtçen kwûttö'xöð'i'llën tçë qû'-  
 they say, those two young men as yet had  
 qûhltce'dûtzûn', trûn'nî'. Tsan, trûn'nî', yit qaçdo'.  
 not taken (wives), they say. So, they say, there they lived.

10 Yitho'itsû trûn'nî', an kehlû'kûn detça't wûhle'nâhltdyâq,  
 And they say, he one (of them) first went to sleep,  
 yit'qoitlo'xûtû tci e'nita'iq. Yûqho'tsû-qoyä'n' tci'û dûqû-  
 afterward the lay down. Always so they  
 other

ta'n, trûn'nî'. Yitho'itsû trûn'nî', äqäqû'hldik ntdû'kû  
 did, they say. And they say, then up (at)  
 qwû'tdinihlte'ðû it'i'llüë'ûqtoq, trûn'nî' yû'kûn qonitlo'i  
 the curtain when it became light, they say he the last  
 wûhlnâhltû'qûn û'tdî k'a ûhljre'qtsun, aqû'hldî ninnû'kû  
 to go to sleep his arrows taking them, then back

15 de'loi k'û qû'ûhâ'iq xûnno'i aqû'hldî yito'gihldî'ktsûn',  
 moun- on he goes deer then he is shooting,  
 tains

yoxonçû'üllû' yitho'itsûn'. Äqäqû'hldik trâhlte't qonüt-  
 he skins them also. Then kashime he

<sup>1</sup> See p. 50.

do'iq. Treda' a'rzuni,  
 enters. Behold, they say,  
 Äqäqû'hldik, trûn'nî',  
 Then, they say,  
 y'hl vwû kehlû'kûn yö'  
 and his partner  
 de'hlnî yû'kûn nûo'id  
 says he the last  
 5 dehlî', trûn'nî', — "All  
 he says, they say, — "Well  
 trûn'nî', "at hë niñiddiy  
 they say, "so then have you  
 back?"  
 "go'ût n' niñissiyö' unî  
 "here just I have come inde  
 back  
 "G'ilû, ntrö'qöditlkä'i,  
 "Come, let us make a fire (pl.)  
 nihlto'qûqûdiltû's, äqäc  
 they split (wood) (dual),

10 dik nö'qöqûdihlkhwö'n.  
 they make a fire (pl.).  
 Äqäqû'hldik qavö'xwö'  
 Then by them

tçö dûqûhla'n qwûtlö'  
 bowls they had after,  
 done with  
 qû'hldik û'tdû ninnû'  
 always back  
 qaçdo', yitqwû'tsûn'  
 they stay, while

15 qûtdi yûq qwû'tsûn'  
 their houses to.  
 kwûttö'xöð'i'llën ûtda'  
 young men they  
 yû'kû yûq qaçdo'.  
 that place they remain.  
 ähltû'xûn nna'xû tci  
 sleep that one also